

Частное образовательное учреждение высшего образования
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТЕХНОЛОГИЙ
УПРАВЛЕНИЯ И ЭКОНОМИКИ»

РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО

На заседании кафедры лингвистики и
переводоведения
Протокол № 8 от 26.05.2023_

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор
Авдашкевич С.В.
28.06.2023

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина:	Б1.В.09 Практический курс перевода первого иностранного языка
Направление подготовки:	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль):	«Перевод и переводоведение»
Уровень высшего образования:	Бакалавриат
Программа:	Прикладного бакалавриата
Форма обучения:	Очная, очно-заочная, заочная
Разработчики:	Кандидат педагогических наук, доцент Ткачёва И. А.

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.09 Практический курс перевода первого иностранного языка
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины: формирование у студентов умений и навыков письменного и устного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов различной тематики и сложности с использованием разнообразных способов выражения содержания исходного текста средствами языка перевода. В рамках курса также происходит овладение умениями и навыками перевода как особого вида речевой деятельности, формирование представлений о принципах, методах и приемах перевода.

Задачи дисциплины:

обучение студентов стратегии перевода, т.е. развитие умения применять необходимые в данной ситуации методы и приемы перевода;

сформировать умение разработать стратегию перевода, т.е. выбрать и применить необходимые в каждой конкретной ситуации методы и приемы перевода;

развитие способности творчески использовать знания особенностей речемыслительной деятельности при осуществлении различных видов перевода;

выработать навыки и умения, позволяющие осуществлять следующие виды перевода: письменный перевод (полный и реферированный), устный последовательный перевод, перевод с листа;

развитие умений в области использования информационных технологии при переводе;

развитие переводческой компетенции, позволяющей переводчику успешно решать свои профессиональные задачи.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы высшего образования

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Содержание компетенции
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-12	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

Планируемые результаты обучения:

Код компетенции	Основные признаки освоения		
	Знать	Уметь	Владеть
ПК-10	переводческие техники и подходы к достижению лексической, грамматической и стилистической эквивалентности.	выбирать два и более способа достижения лексической, грамматической и стилистической эквивалентности в заданном профессиональном контексте, аргументировать выбор, осуществлять письменный перевод узкоспециальных текстов.	навыками достижения лексической, грамматической и стилистической эквивалентности в заданном профессиональном контексте, навыками аргументации, навыками дискурсивного анализа, навыками письменного перевода.
ПК-12	нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики	адекватно воспринимать звучащую и письменную речь, без искажений передавать ее смысл на переводящем языке, точно передавать прецизионную информацию.	способностью осуществлять устный профессионально-ориентированный последовательный перевод без фонетических, лексических и грамматических ошибок, исполь-

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.09 Практический курс перевода первого иностранного языка
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

	исходного текста.		зую идиомы, применяя переводческие находки.
--	-------------------	--	---

3. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка» входит в Блок 1 «Дисциплины (модуля)» (Вариативная часть) образовательной программы высшего образования по направлению 45.03.02 Лингвистика направленность (профиль) «Перевод и переводоведение».

При изучении данной дисциплины обучающийся использует знания, умения и навыки, которые формируются в процессе изучения следующих дисциплин (практик):

Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка (социолингвистический аспект), Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка (социолингвистический аспект)

Знания, умения и навыки, приобретенные в процессе изучения данной дисциплины, будут использованы обучающимся при изучении дисциплин (практик):

Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка, Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка, Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка (социо-лингвистический аспект), Практический курс перевода второго иностранного языка, Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка, Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка, Учебная практика: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, Производственная практика: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, Производственная практика: преддипломная практика, Научно-технический перевод, Художественный перевод

4. Объем дисциплины

Очная форма обучения:

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр	Семестр	Семестр
		5	6	7
Аудиторные занятия (АЗ):	158	54	48	56
В том числе:				
Лекционные занятия (Лек)	0	0	0	0
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0	0	0
Практические занятия (Пр)	158	54	48	56
Самостоятельная работа студента (СР)	126	49	30	47
В том числе:				
Курсовая работа	0			
Другие виды самостоятельной работы*	126	49	30	47
Контроль самостоятельной работы (КСР)	13	5	3	5
Контактная работа (КоР)	171	59	51	61
Форма промежуточной аттестации		Зачет	Экзамен	Экзамен
Подготовка к экзамену и сдача экзамена (СР, КоР)	63		27	36
Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ	360/10	108/3	108/3	144/4

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.09 Практический курс перевода первого иностранного языка
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

* - подготовка к аудиторным занятиям, подготовка к зачету (при наличии).

Очно-заочная форма обучения:

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр	Семестр	Семестр
		5	6	7
Аудиторные занятия (АЗ):	122	36	54	32
В том числе:				
Лекционные занятия (Лек)	0	0	0	0
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0	0	0
Практические занятия (Пр)	122	36	54	32
Самостоятельная работа студента (СР)	192	69	51	72
В том числе:				
Курсовая работа	0			
Другие виды самостоятельной работы*	192	69	51	72
Контроль самостоятельной работы (КСР)	10	3	3	4
Контактная работа (КоР)	132	39	57	36
Форма промежуточной аттестации		Зачет	Зачет	Экзамен
Подготовка к экзамену и сдача экзамена (СР, КоР)	36			36
Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ	360/10	108/3	108/3	144/4

* - подготовка к аудиторным занятиям, подготовка к зачету (при наличии)

Заочная форма обучения:

Вид учебной работы	Всего часов	Курс	Курс
		3	4
Аудиторные занятия (АЗ):	60	20	40
В том числе:			
Лекционные занятия (Лек)	0	0	0
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0	0
Практические занятия (Пр)	60	20	40
Самостоятельная работа студента (СР)	273	116	157
В том числе:			
Курсовая работа	0		
Другие виды самостоятельной работы*	273	116	157
Контроль самостоятельной работы (КСР)	10	4	6
Контактная работа (КоР)	70	24	46
Форма промежуточной аттестации		Зачет	Экзамен, Зачет
Подготовка к экзамену/зачету и сдача экзамена/зачета (СР, КоР)	17	4	13
Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ	360/10	144/4	216/6

* - подготовка к аудиторным занятиям.

5. Содержание дисциплины

Очная форма обучения:

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Семестр	Количество учебных часов				Практическая подготовка*
			В том числе по видам аудиторных занятий			СР	
			Лек	Пр	Лаб		
1	Введение в учебную дисциплину: цель, задачи, предмет и основное содержание дисциплины	5	0	28	0	20	28
2	Грамматические проблемы перевода	5	0	26	0	29	26
3	Лексические трудности перевода	6	0	24	0	15	24
4	Оптимальное переводческое решение	6	0	24	0	15	24
155	Лексико-семантические проблемы перевода	7	0	28	0	20	28
6	Стилистические вопросы перевода	7	0	28	0	27	28
Итого:			0	158	0	126	158

* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия обучающихся, курсовая работа	Компетенции	Оценочное средство текущего контроля
1	2	3	4
Тема 1: Введение в учебную дисциплину: цель, задачи, предмет и основное содержание дисциплины	Практические занятия/ Самостоятельная работа: Этапы процесса перевода. Роль словаря при переводе. Словари, рекомендуемые для работы при изучении курса перевода. Типы словарей. Двухязычные и многоязычные словари и перевод. Типы словарных соответствий. Виды контекста Лабораторная работа: -	ПК-10, ПК-12	Контрольная работа №1, Коллоквиум №1
Тема 2: Грамматические проблемы перевода	Практические занятия/ Самостоятельная работа: Инфинитив. Инфинитивные конструкции. Герундий. Герундиальные конструкции. Причастие. Причастные обороты. Страдательный залог. Сослагательное наклонение. Модальные и вспомогательные глаголы. Артикль и его переводческие соответствия в русском языке Лабораторная работа: -	ПК-10, ПК-12	Контрольная работа №2; Контрольная работа №3; Коллоквиум №2
Тема 3: Лексиче-	Практические занятия/ Самостоятельная работа: Пе-	ПК-10,	Контрольная

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.09 Практический курс перевода первого иностранного языка
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

ские трудности перевода	редача имен собственных и географических названий при переводе. Перевод реалий. Ложные друзья переводчика. Перевод фразеологизмов. Перевод неологизмов Лабораторная работа: -	ПК-12	работа №4; Контрольная работа №5; Коллоквиум №3
Тема 4: Оптимальное переводческое решение	Практические занятия/ Самостоятельная работа: Понятие оптимального переводческого решения. Навык перебора вариантов перевода. Перефразирование как поиск оптимального переводческого решения. Переводческие трансформации как инструмент оптимального переводческого решения. «Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций Лабораторная работа: -	ПК-10, ПК-12	Контрольная работа №6; Задание творческого уровня №1; Задание творческого уровня №2
Тема 5: Лексико-семантические проблемы перевода	Практические занятия/ Самостоятельная работа: Многозначность лексических единиц вне текста, подбор соответствующих эквивалентов лексических единиц при переводе. Сложные слова, не зафиксированные в двуязычных словарях. Проблема эквивалентности в переводе фразеологических единиц. Способы перевода устойчивых словосочетаний. Сочетаемость слов в различных типах текста Лабораторная работа: -	ПК-10, ПК-12	Контрольная работа №7; Контрольная работа №8; Коллоквиум №4 Задание творческого уровня №3
Тема 6: Стилистические вопросы перевода	Практические занятия/ Самостоятельная работа: Предпереводческий анализ текста Перевод заголовков Приемы перевода метафорических единиц Приемы перевода метонимии. Приемы передачи иронии в переводе Лабораторная работа: -	ПК-10, ПК-12	Задание творческого уровня №4, Задание творческого уровня №5

Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Семестр	Количество учебных часов				Практическая подготовка*
			В том числе по видам аудиторных занятий			СР	
			Лек	Пр	Лаб		
1	Введение в учебную дисциплину: цель, задачи, предмет и основное содержание дисциплины	5	0	18	0	30	28
2	Грамматические проблемы перевода	5	0	18	0	39	26
3	Лексические трудности перевода	6	0	28	0	25	24
4	Оптимальное переводческое решение	6	0	26	0	25	24
5	Лексико-семантические проблемы перевода	7	0	16	0	35	28
6	Стилистические вопросы перевода	7	0	16	0	37	28
	Итого:		0	122	0	192	158

* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и (или) путем выделения часов из часов, отведенных на самостоятельную работу, и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.09 Практический курс перевода первого иностранного языка
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия обучающихся, курсовая работа	Компетенции	Оценочное средство текущего контроля
1	2	3	4
Тема 1: Введение в учебную дисциплину: цель, задачи, предмет и основное содержание дисциплины	Практические занятия/ Самостоятельная работа: Этапы процесса перевода. Роль словаря при переводе. Словари, рекомендуемые для работы при изучении курса перевода. Типы словарей. Двухязычные и многоязычные словари и перевод. Типы словарных соответствий. Виды контекста Лабораторная работа: -	ПК-10, ПК-12	Контрольная работа №1, Коллоквиум №1
Тема 2: Грамматические проблемы перевода	Практические занятия/ Самостоятельная работа: Инфинитив. Инфинитивные конструкции. Герундий. Герундиальные конструкции. Причастие. Причастные обороты. Страдательный залог. Сослагательное наклонение. Модальные и вспомогательные глаголы. Артикль и его переводческие соответствия в русском языке Лабораторная работа: -	ПК-10, ПК-12	Контрольная работа №2; Контрольная работа №3; Коллоквиум №2
Тема 3: Лексические трудности перевода	Практические занятия/ Самостоятельная работа: Передача имен собственных и географических названий при переводе. Перевод реалий. Ложные друзья переводчика. Перевод фразеологизмов. Перевод неологизмов Лабораторная работа: -	ПК-10, ПК-12	Контрольная работа №4; Контрольная работа №5; Коллоквиум №3
Тема 4: Оптимальное переводческое решение	Практические занятия/ Самостоятельная работа: Понятие оптимального переводческого решения. Навык перебора вариантов перевода. Перефразирование как поиск оптимального переводческого решения. Переводческие трансформации как инструмент оптимального переводческого решения. «Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций Лабораторная работа: -	ПК-10, ПК-12	Контрольная работа №6;; Задание творческого уровня №1; Задание творческого уровня №2
Тема 5: Лексико-семантические проблемы перевода	Практические занятия/ Самостоятельная работа: Многозначность лексических единиц вне текста, подбор соответствующих эквивалентов лексических единиц при переводе. Сложные слова, не зафиксированные в двухязычных словарях. Проблема эквивалентности в переводе фразеологических единиц. Способы перевода устойчивых словосочетаний. Сочетаемость слов в различных типах текста Лабораторная работа: -	ПК-10, ПК-12	Контрольная работа №7; Контрольная работа №8; Коллоквиум №4 Задание творческого уровня №3
Тема 6: Стилистические вопросы перевода	Практические занятия/ Самостоятельная работа: Предпереводческий анализ текста Перевод заголовков Приемы перевода метафорических единиц Приемы перевода метонимии. Приемы передачи иронии в переводе Лабораторная работа: -	ПК-10, ПК-12	Задание творческого уровня №4, Задание творческого уровня №5

Заочная форма обучения:

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.09 Практический курс перевода первого иностранного языка
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Семестр	Количество учебных часов				Практическая подготовка*
			В том числе по видам аудиторных занятий			СР	
			Лек	Пр	Лаб		
1	Введение в учебную дисциплину: цель, задачи, предмет и основное содержание дисциплины	3	0	10	0	50	28
2	Грамматические проблемы перевода	3	0	10	0	66	26
3	Лексические трудности перевода	4	0	16	0	34	24
4	Оптимальное переводческое решение	4	0	14	0	34	24
5	Лексико-семантические проблемы перевода	4	0	4	0	44	28
6	Стилистические вопросы перевода	4	0	6	0	45	28
Итого:			0	60	0	273	158

* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и (или) путем выделения часов из часов, отведенных на самостоятельную работу, и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия обучающихся, курсовая работа	Компетенции	Оценочное средство текущего контроля
1	2	3	4
Тема 1: Введение в учебную дисциплину: цель, задачи, предмет и основное содержание дисциплины	Практические занятия/ Самостоятельная работа: Этапы процесса перевода. Роль словаря при переводе. Словари, рекомендуемые для работы при изучении курса перевода. Типы словарей. Двухязычные и многоязычные словари и перевод. Типы словарных соответствий. Виды контекста Лабораторная работа: -	ПК-10, ПК-12	Контрольная работа №1, Коллоквиум №1
Тема 2: Грамматические проблемы перевода	Практические занятия/ Самостоятельная работа: Инфинитив. Инфинитивные конструкции. Герундий. Герундиальные конструкции. Причастие. Причастные обороты. Страдательный залог. Сослагательное наклонение. Модальные и вспомогательные глаголы. Артикль и его переводческие соответствия в русском языке Лабораторная работа: -	ПК-10, ПК-12	Контрольная работа №2; Контрольная работа №3; Коллоквиум №1
Тема 3: Лексические трудности перевода	Практические занятия/ Самостоятельная работа: Передача имен собственных и географических названий при переводе. Перевод реалий. Ложные друзья переводчика. Перевод фразеологизмов. Перевод неологизмов Лабораторная работа: -	ПК-10, ПК-12	Контрольная работа №4; Контрольная работа №5;
Тема 4: Оптималь-	Практические занятия/ Самостоятельная работа:	ПК-10,	Контрольная ра-

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.09 Практический курс перевода первого иностранного языка
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

ное переводческое решение	Понятие оптимального переводческого решения. Навык перебора вариантов перевода. Перефразирование как поиск оптимального переводческого решения. Переводческие трансформации как инструмент оптимального переводческого решения. «Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций Лабораторная работа: -	ПК-12	бота №6;; Задание творческого уровня №1; Задание творческого уровня №2
Тема 5: Лексико-семантические проблемы перевода	Практические занятия/ Самостоятельная работа: Многозначность лексических единиц вне текста, подбор соответствующих эквивалентов лексических единиц при переводе. Сложные слова, не зафиксированные в двуязычных словарях. Проблема эквивалентности в переводе фразеологических единиц. Способы перевода устойчивых словосочетаний. Сочетаемость слов в различных типах текста Лабораторная работа: -	ПК-10, ПК-12	Контрольная работа №7; Контрольная работа №8;; Задание творческого уровня №3
Тема 6: Стилистические вопросы перевода	Практические занятия/ Самостоятельная работа: Предпереводческий анализ текста Перевод заголовков Приемы перевода метафорических единиц Приемы перевода метонимии. Приемы передачи иронии в переводе Лабораторная работа: -	ПК-10, ПК-12	Задание творческого уровня №4

6. Формы проведения занятий

При реализации дисциплины применяются инновационные формы учебных занятий, развивающих у обучающихся навыки командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерские качества.

Очная форма обучения:

№ п/п	Наименование темы/ лекционного (практического) занятия	Тип занятия	Кол-во часов	Форма проведения занятий
1	Введение в учебную дисциплину: цель, задачи, предмет и основное содержание дисциплины: Этапы процесса перевода. Роль словаря при переводе. Словари, рекомендуемые для работы при изучении курса перевода. Типы словарей. Двуязычные и многоязычные словари и перевод. Типы словарных соответствий. Виды контекста	Пр	28	Дискуссия
2	Грамматические проблемы перевода: Инфинитив. Инфинитивные конструкции. Герундий. Герундиальные конструкции. Причастие. Причастные обороты. Страдательный залог. Сослагательное наклонение. Модальные и вспомогательные глаголы. Артикль и его переводческие соответствия в русском языке	Пр	26	Дискуссия
3	Лексические трудности перевода: Передача имен собственных и географических названий при переводе. Перевод реалий. Ложные друзья переводчика. Перевод фразеологизмов. Перевод неологизмов	Пр	24	Конференция

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.09 Практический курс перевода первого иностранного языка
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

4	Оптимальное переводческое решение: Понятие оптимального переводческого решения. Навык перебора вариантов перевода. Перефразирование как поиск оптимального переводческого решения. Переводческие трансформации как инструмент оптимального переводческого решения. «Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций	Пр	24	Ролевая игра
5	Лексико-семантические проблемы перевода: Многозначность лексических единиц вне текста, подбор соответствующих эквивалентов лексических единиц при переводе. Сложные слова, не зафиксированные в двуязычных словарях. Проблема эквивалентности в переводе фразеологических единиц. Способы перевода устойчивых словосочетаний. Сочетаемость слов в различных типах текста	Пр	28	Конференция
6	Стилистические вопросы перевода: Предпереводческий анализ текста Перевод заголовков Приемы перевода метафорических единиц Приемы перевода метонимии. Приемы передачи иронии в переводе	Пр	28	Дискуссия

Очно-заочная форма обучения:

№ п/п	Наименование темы/ лекционного (практического) занятия	Тип занятия	Кол-во часов	Форма проведения занятий
1	Введение в учебную дисциплину: цель, задачи, предмет и основное содержание дисциплины: Этапы процесса перевода. Роль словаря при переводе. Словари, рекомендуемые для работы при изучении курса перевода. Типы словарей. Двуязычные и многоязычные словари и перевод. Типы словарных соответствий. Виды контекста	Пр	18	Дискуссия
2	Грамматические проблемы перевода: Инфинитив. Инфинитивные конструкции. Герундий. Герундиальные конструкции. Причастие. Причастные обороты. Страдательный залог. Сослагательное наклонение. Модальные и вспомогательные глаголы. Артикль и его переводческие соответствия в русском языке	Пр	18	Дискуссия
3	Лексические трудности перевода: Передача имен собственных и географических названий при переводе. Перевод реалий. Ложные друзья переводчика. Перевод фразеологизмов. Перевод неологизмов	Пр	28	Конференция
4	Оптимальное переводческое решение: Понятие оптимального переводческого решения. Навык перебора вариантов перевода. Перефразирование как поиск оптимального переводческого решения. Переводческие трансформации как инструмент оптимального переводческого решения. «Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций	Пр	26	Ролевая игра

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.09 Практический курс перевода первого иностранного языка
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

5	Лексико-семантические проблемы перевода: Многозначность лексических единиц вне текста, подбор соответствующих эквивалентов лексических единиц при переводе. Сложные слова, не зафиксированные в двуязычных словарях. Проблема эквивалентности в переводе фразеологических единиц. Способы перевода устойчивых словосочетаний. Сочетаемость слов в различных типах текста	Пр	16	Конференция
6	Стилистические вопросы перевода: Предпереводческий анализ текста Перевод заголовков Приемы перевода метафорических единиц Приемы перевода метонимии. Приемы передачи иронии в переводе	Пр	16	Дискуссия

Заочная форма обучения:

№ п/п	Наименование темы/ лекционного (практического) занятия	Тип занятия	Кол-во часов	Форма проведения занятий
1	Введение в учебную дисциплину: цель, задачи, предмет и основное содержание дисциплины: Этапы процесса перевода. Роль словаря при переводе. Словари, рекомендуемые для работы при изучении курса перевода. Типы словарей. Двуязычные и многоязычные словари и перевод. Типы словарных соответствий. Виды контекста	Пр	10	Дискуссия
2	Грамматические проблемы перевода: Инфинитив. Инфинитивные конструкции. Герундий. Герундиальные конструкции. Причастие. Причастные обороты. Страдательный залог. Сослагательное наклонение. Модальные и вспомогательные глаголы. Артикль и его переводческие соответствия в русском языке	Пр	10	Дискуссия
3	Лексические трудности перевода: Передача имен собственных и географических названий при переводе. Перевод реалий. Ложные друзья переводчика. Перевод фразеологизмов. Перевод неологизмов	Пр	16	Конференция
4	Оптимальное переводческое решение: Понятие оптимального переводческого решения. Навык перебора вариантов перевода. Перефразирование как поиск оптимального переводческого решения. Переводческие трансформации как инструмент оптимального переводческого решения. «Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций	Пр	14	Ролевая игра
5	Лексико-семантические проблемы перевода: Многозначность лексических единиц вне текста, подбор соответствующих эквивалентов лексических единиц при переводе. Сложные слова, не зафиксированные в двуязычных словарях. Проблема эквивалентности в переводе фразеологических единиц. Способы перевода устойчивых словосочетаний. Сочетаемость слов в различных типах текста	Пр	4	Конференция
6	Стилистические вопросы перевода: Предпереводческий анализ текста Перевод заголовков Приемы перевода метафорических единиц Приемы перевода метонимии. Приемы передачи иронии в переводе	Пр	6	Дискуссия

7. Способ реализации дисциплины

Без использования онлайн-курса.

8. Учебно-методическое обеспечение дисциплины:

Основная литература:

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/489191>
2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/517439>
3. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/489013>

Дополнительная литература:

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/490899>
2. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/514265>
3. Пестова, М. С. Английский язык: перевод коммерческой документации (B2) : учебное пособие для вузов / М. С. Пестова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 191 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11543-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/494858>

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения

1. Операционная система
2. Пакет прикладных офисных программ
3. Антивирусное программное обеспечение
4. Линко V8.0

Дополнительно при применении электронного обучения, дистанционных образовательных технологий используются:

1. LMS Moodle
2. Вебинарная платформа

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», информационных справочных систем и профессиональных баз данных, необходимых для освоения дисциплины

1. ibooks.ru : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://ibooks.ru>. - Текст: электронный
2. Электронно-библиотечная система СПбУТУиЭ : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://libume.ru>. - Текст: электронный
3. Юрайт : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://urait.ru/>. - Текст: электронный
4. [eLibrary.ru](http://elibrary.ru) : научная электронная библиотека [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://elibrary.ru>. - Текст: электронный
5. Архив научных журналов НЭИКОН [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: arh.neicon.ru. - Текст: электронный
6. КиберЛенинка : научная электронная библиотека [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://cyberleninka.ru>. - Текст: электронный
7. Лань : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://e.lanbook.com>. - Текст: электронный
8. [Языкознание.ру](http://yazykoznanie.ru/) [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://yazykoznanie.ru/>. - Текст: электронный
9. Ярус [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://yarus.asu.edu.ru/>. - Текст: электронный
10. Российская национальная библиотека [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://nlr.ru/>. - Текст: электронный

11. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа - практических занятий, для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оборудованные: рабочими местами для обучающихся, оснащенными специальной мебелью; рабочим местом преподавателя, оснащенного специальной мебелью, персональным компьютером с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета, программным обеспечением; техническими средствами обучения - мультимедийным оборудованием (проектор, экран, колонки) и маркерной доской.

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа - практических занятий – «Лингафонный кабинет», оборудованная рабочими местами для обучающихся, оснащенными специальной мебелью, лингафонным оборудованием, персональными компьютерами с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета, программным обеспечением; рабочим местом преподавателя, оснащенного специальной мебелью, лингафонным оборудованием, персональным компьютером с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета, программным обеспечением; техническими средствами обучения - мультимедийным оборудованием (проектор, экран, колонки) и маркерной доской.

Помещение для самостоятельной работы, оборудованное специальной мебелью, персональными компьютерами с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета, программным обеспечением.

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.09 Практический курс перевода первого иностранного языка
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

При применении электронного обучения, дистанционных образовательных технологий используются: виртуальные аналоги учебных аудиторий - вебинарные комнаты на вебинарных платформах, рабочее место преподавателя, оснащенное персональным компьютером (планшет, мобильное устройство) с возможностью подключения к сети «Интернет», доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета и к информационно-образовательному порталу Университета imeos.ru, веб-камерой, микрофоном и гарнитурой (в т.ч. интегрированными в устройствами), программным обеспечением; рабочее место обучающегося оснащено персональным компьютером (планшет, мобильное устройство) с возможностью подключения к сети «Интернет», доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета и к информационно-образовательному порталу Университета imeos.ru, веб-камерой, микрофоном и гарнитурой (в т.ч. интегрированными в устройства), программным обеспечением. Авторизация на информационно-образовательном портале Университета imeos.ru и начало работы осуществляются с использованием персональной учетной записи (логина и пароля).

12. Оценочные материалы по дисциплине

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Очная форма обучения:

Код компетенции	Название дисциплины	Форма промежуточной аттестации	Семестр/курс	Этап формирования компетенции
ПК-10	Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	4	1
ПК-10	Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	5	2
ПК-10	Практический курс перевода первого иностранного языка	зачет	5	2
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	5	2
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	5	2
ПК-10	Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	6	3
ПК-10	Практический курс перевода первого иностранного языка	экзамен	6	3
ПК-10	Практический курс перевода второго иностранного языка	экзамен	6	3
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	6	3
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	6	3

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.09 Практический курс перевода первого иностранного языка
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

ПК-10	Практический курс перевода первого иностранного языка	экзамен	7	4
ПК-10	Практический курс перевода второго иностранного языка	экзамен	7	4
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	7	4
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	7	4
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	7	4
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	7	4
ПК-10	Производственная практика: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)	зачет с оценкой	7	4
ПК-10	Научно-технический перевод	экзамен	8	5
ПК-10	Художественный перевод	экзамен	8	5
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-10	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	8	5
ПК-12	Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	4	1
ПК-12	Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	5	2
ПК-12	Практический курс перевода первого иностранного языка	зачет	5	2
ПК-12	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	5	2
ПК-12	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	5	2
ПК-12	Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	6	3
ПК-12	Практический курс перевода первого иностранного языка	экзамен	6	3
ПК-12	Практический курс перевода второго иностранного языка	экзамен	6	3
ПК-12	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	6	3
ПК-12	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	6	3
ПК-12	Учебная практика: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	зачет с оценкой	6	3
ПК-12	Практический курс перевода первого иностранного языка	экзамен	7	4
ПК-12	Практический курс перевода второго иностранного языка	экзамен	7	4

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.09 Практический курс перевода первого иностранного языка
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

	языка			
ПК-12	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	7	4
ПК-12	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	7	4
ПК-12	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	7	4
ПК-12	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	7	4
ПК-12	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-12	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-12	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-12	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-12	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	8	5

Очно-заочная форма обучения:

Код компетенции	Название дисциплины	Форма промежуточной аттестации	Семестр/курс	Этап формирования компетенции
ПК-10	Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	4	1
ПК-10	Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	5	2
ПК-10	Практический курс перевода первого иностранного языка	зачет	5	2
ПК-10	Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	6	3
ПК-10	Практический курс перевода первого иностранного языка	зачет	6	3
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	7	4
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	7	4
ПК-10	Практический курс перевода второго иностранного языка	экзамен	7	4
ПК-10	Практический курс перевода первого иностранного языка	экзамен	7	4
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	8	5
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	8	5
ПК-10	Практический курс перевода второго иностранного языка	экзамен	8	5

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.09 Практический курс перевода первого иностранного языка
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

	языка			
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-10	Производственная практика: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)	зачет с оценкой	8	5
ПК-10	Научно-технический перевод	экзамен	9	6
ПК-10	Художественный перевод	экзамен	9	6
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	экзамен	9	6
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	экзамен	9	6
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	9	6
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	9	6
ПК-10	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	9	6
ПК-12	Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	4	1
ПК-12	Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	5	2
ПК-12	Практический курс перевода первого иностранного языка	зачет	5	2
ПК-12	Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	6	3
ПК-12	Практический курс перевода первого иностранного языка	зачет	6	3
ПК-12	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	7	4
ПК-12	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	7	4
ПК-12	Практический курс перевода второго иностранного языка	экзамен	7	4
ПК-12	Учебная практика: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	зачет с оценкой	7	4
ПК-12	Практический курс перевода первого иностранного языка	экзамен	7	4
ПК-12	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	8	5
ПК-12	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	8	5
ПК-12	Практический курс перевода второго иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-12	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-12	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-12	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	экзамен	9	6

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.09 Практический курс перевода первого иностранного языка
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

ПК-12	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	экзамен	9	6
ПК-12	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	9	6
ПК-12	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	9	6
ПК-12	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	9	6

Заочная форма обучения:

Код компетенции	Название дисциплины	Форма промежуточной аттестации	Семестр/курс	Этап формирования компетенции
ОК-1	История	экзамен	1	1
ПК-10	Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	3	1
ПК-10	Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	3	1
ПК-10	Практический курс перевода первого иностранного языка	зачет	3	1
ПК-10	Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	4	2
ПК-10	Практический курс перевода первого иностранного языка	зачет	4	2
ПК-10	Практический курс перевода второго иностранного языка	зачет	4	2
ПК-10	Практический курс перевода первого иностранного языка	экзамен	4	2
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	4	2
ПК-10	Производственная практика: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)	зачет с оценкой	4	2
ПК-10	Научно-технический перевод	экзамен	4	2
ПК-10	Художественный перевод	экзамен	4	2
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	5	3
ПК-10	Практический курс перевода второго иностранного языка	экзамен	5	3
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	экзамен	5	3
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	5	3
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	5	3
ПК-10	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	5	3

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.09 Практический курс перевода первого иностранного языка
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

	тика			
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	6	4
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	7	5
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	экзамен	8	6
ПК-12	Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	3	1
ПК-12	Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	3	1
ПК-12	Практический курс перевода первого иностранного языка	зачет	3	1
ПК-12	Учебная практика: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	зачет с оценкой	3	1
ПК-12	Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	4	2
ПК-12	Практический курс перевода первого иностранного языка	зачет	4	2
ПК-12	Практический курс перевода второго иностранного языка	зачет	4	2
ПК-12	Практический курс перевода первого иностранного языка	экзамен	4	2
ПК-12	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	4	2
ПК-12	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	5	3
ПК-12	Практический курс перевода второго иностранного языка	экзамен	5	3
ПК-12	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	5	3
ПК-12	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	экзамен	5	3
ПК-12	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	5	3
ПК-12	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	5	3
ПК-12	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	6	4
ПК-12	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	7	5
ПК-12	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	экзамен	8	6

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования в процессе изучения дисциплины, описание шкал оценивания

2.1 Текущий контроль

КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА

Самостоятельная письменная аналитическая работа студента, которая способствует закреплению и систематизации знаний по одной или нескольким темам дисциплины. Цель кон-

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.09 Практический курс перевода первого иностранного языка
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

трольной работы – получить специальные знания и продемонстрировать навыки их практического применения.

Контрольная работа оценивается по следующим показателям:

1. Выполнение работы в полном объеме и без ошибок;
2. Зрелая, творческая, полностью самостоятельная работа;
3. Выполнение работы в соответствии с требованиями к оформлению.

Критерии оценивания контрольной работы

Полное, правильное и обоснованное решение; полностью самостоятельная работа; работа выполнена в соответствии с требованиями к оформлению	10 баллов
Решение в целом правильное и обоснованное, но допущены незначительные ошибки либо решение является неполным, допускается незначительная подсказка со стороны преподавателя; работа выполнена в соответствии с требованиями к оформлению	8 баллов
Решение содержит обоснование, ход рассуждений в целом верный, но при этом допущены существенные ошибки, студент продемонстрировал недостаточное умение правильно применять знания, полученные в процессе изучения дисциплины, либо работа выполнена при существенной помощи преподавателя; работа выполнена с некоторыми нарушениями требований к оформлению	6 баллов
Отсутствует решение задачи, либо отсутствует обоснование решения, либо решение содержит обоснование, но допущены грубые ошибки, приведшие к абсолютно неверной квалификации; работа выполнена без учета требований к оформлению	0 баллов

Шкала оценивания контрольной работы

Зависимость баллов и уровня сформированности компетенций на данном этапе изучения дисциплины представлены в следующей таблице:

Баллы в БРС Университета	10	8	6	0
Уровень сформированности компетенции	Повышенный	Высокий	Пороговый	Не сформированы

КОЛЛОКВИУМ

Конечный продукт, получаемый в результате планирования и выполнения комплекса учебных и исследовательских заданий. Позволяет оценить умения обучающихся самостоятельно конструировать свои знания в процессе решения практических задач и проблем, ориентироваться в информационном пространстве, уровень сформированности аналитических, исследовательских навыков, навыков практического и творческого мышления. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

Показатели и критерии оценивания коллоквиума

1	Определение целей и плана работы над проектом	Каждый из предложенных показателей оценивается по критерию « выполнен - выполнен частично - не выполнен », что соответствует следующему распределению баллов « 4 балла - 2 балла - 0 баллов »
2	Личная заинтересованность автора, творческий подход к работе (умение работать в команде при участии в групповом проекте)	
3	Соответствие требованиям качества и соблюдение графика проектирования	
4	Чёткое и грамотное оформление в точном соответствии с требованиями	
5	Использование разнообразных источников информации	

Шкала оценивания коллоквиума

Зависимость баллов и уровня сформированности компетенций на данном этапе изучения дисциплины представлены в следующей таблице:

Баллы в БРС Университета	20	15	10	0
Уровень сформированности компетенции	Повышенный	Высокий	Пороговый	Не сформированы

ЗАДАНИЕ ТВОРЧЕСКОГО УРОВНЯ

Частично регламентированное задание, имеющее нестандартное решение и позволяющее диагностировать умения, интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

Показатели и критерии оценивания заданий творческого уровня

№ п/п	Показатели оценки	Критерии оценки
Базовая система знаний		
1	степень понимания студентом учебного материала	Каждый из предложенных показателей оценивается по критерию « выполнен - не выполнен », что соответствует следующему распределению баллов « 1 балл - 0 баллов »
2	теоретическая обоснованность решений, лежащих в основе замысла и воплощенных в результате	
3	научность подхода к решению задания	
4	владение терминологией	
Творческая часть		
1	оригинальность замысла	Каждый из предложенных показателей оценивается по критерию « выполнен - выполнен частично - не выполнен », что соответствует следующему распределению баллов « 2 балла - 1 балл - 0 баллов »
2	уровень новизны: комбинация ранее известных способов деятельности при решении новой проблемы /преобразование известных способов при решении новой проблемы/новая идея	
3	характер представления результатов (наглядность, оформление и др.).	

Шкала оценивания творческого задания

Зависимость баллов и уровня сформированности компетенции на данном этапе изучения дисциплины за творческое задание представлены в следующей таблице:

Баллы в БРС Университета	10-9	8-7	6-5	Менее 5
Уровень сформированности компетенции	Повышенный	Высокий	Пороговый	Не сформированы

2.2 Курсовая работа

Не предусмотрено учебным планом.

2.3 Промежуточная аттестация в форме зачета

Зачёт – форма проверки знаний обучающихся. При успешном прохождении зачёта в ведомость и зачётную книжку ставится пометка об успешном прохождении испытания по дисциплине или её разделу. В ходе зачёта учитывается уровень знания, умения и владения обучающегося по изучаемой дисциплине.

Показателями и критериями оценивания учебных достижений по дисциплине (выставлении отметки о зачете) являются результаты текущего контроля.

Шкала оценивания учебных достижений по дисциплине, завершающейся зачётом без оценки

Баллы по дисциплине*	60 и менее		61-73		74-90		91-100
Итоговая оценка по дисциплине*	Незачет		Зачет				
Баллы в международной шкале ECTS с буквенным обозначением уровня	<50	51-60	61-67	68-73	74-83	84-90	91-100
	F	Fx	E	D	C	B	A
Уровень сформированности	Не сформированы		Пороговый		Высокий		Повышенный

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.09 Практический курс перевода первого иностранного языка
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

ности компетенций				
--------------------------	--	--	--	--

*Оценка, полученная студентом за промежуточную аттестацию, выставляется с учетом баллов, полученных за текущий контроль (сумма баллов за зачет и текущий контроль).

2.4 Промежуточная аттестация в форме экзамена

Экзамен, проводимый в устной форме, оценивается по следующим показателям:

1. Знание программного материала (теоретические вопросы/ ситуационные задачи);
2. Владение терминологией;
3. Представление о междисциплинарных связях;
4. Умение анализировать;
5. Последовательное и логичное изложение материала, стиль, грамотность;
6. Ответы на дополнительные вопросы экзаменатора (решение задач повышенной сложности).

Критерии оценивания экзамена, проводимого в устной форме

Студент владеет знаниями и умениями по дисциплине в полном объеме рабочей программы, достаточно глубоко осмысливает дисциплину; Свободно владеет терминологией в рамках дисциплины; Имеет представление о междисциплинарных связях; Умеет анализировать, сравнивать, классифицировать, обобщать, конкретизировать и систематизировать изученный материал, выделять в нем главное: устанавливать причинно-следственные связи; Самостоятельно, в логической последовательности и исчерпывающе отвечает на все вопросы экзаменационного билета; Четко формирует ответы на дополнительные вопросы или решает задачи повышенной сложности.	30 баллов
Студент владеет знаниями и умениями дисциплины почти в полном объеме программы (имеются пробелы знаний только в некоторых, особенно сложных разделах); Владеет терминологией в рамках дисциплины; Имеет представление о междисциплинарных связях; Не всегда выделяет наиболее существенное, не допускает вместе с тем серьезных ошибок в ответах; Самостоятельно и отчасти при наводящих вопросах дает полноценные ответы на вопросы билета; Умеет решать средней сложности задачи или не отвечает на вопросы повышенной сложности	24 балла
Студент владеет обязательным объемом знаний по дисциплине; Путается в терминологии в рамках дисциплины; Не умеет анализировать; Проявляет затруднения в самостоятельных ответах, оперирует неточными формулировками; В процессе ответов допускаются ошибки по существу вопросов; Способен решать лишь наиболее легкие задачи, владеет только обязательным минимумом знаний	18 баллов
Студент не освоил обязательного минимума знаний дисциплины, не способен ответить на вопросы билета даже при дополнительных наводящих вопросах экзаменатора.	0

Шкала оценивания учебных достижений по дисциплине, завершающейся экзаменом

Баллы в БРС Университета	30	24	18	0
Уровень сформированности компетенции	Повышенный	Высокий	Пороговый	Не сформированы

Баллы по дисциплине*	60 и менее	61-73	74-90	91-100			
Итоговая оценка по дисциплине*	Неудовлетворительно	Удовлетворительно	Хорошо	Отлично			
Баллы в международной шкале ECTS с буквенным обозначением	<50	51-60	61-67	68-73	74-83	84-90	91-100
	F	Fx	E	D	C	B	A

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.09 Практический курс перевода первого иностранного языка
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

уровня					
Уровень сформированности компетенций	Не сформированы	Пороговый	Высокий	Повышенный	

*Оценка, полученная студентом за промежуточную аттестацию, выставляется с учетом баллов, полученных за текущий контроль (сумма баллов за экзамен и текущий контроль).

2.5 Описание показателей и критериев оценивания компетенций, сформированных дисциплиной

После выполнения студентом всех видов оценочных средств, указанных в рабочей программе дисциплины, производится оценка уровня сформированности компетенций по дисциплине:

Код компетенции	Уровень сформированности компетенции	Основные признаки освоения компетенций		
		Знать	Уметь	Владеть
ПК-10	Пороговый	существующие нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы;	выявить в тексте оригинала лексические, грамматические и синтаксические особенности;	способностью подбирать соответствующий лексический, грамматический и синтаксический эквивалент;
	Высокий	практические способы достижения лексической, грамматической и стилистической эквивалентности в условиях профессиональной деловой коммуникации;	выбирать способ достижения лексической, грамматической и стилистической эквивалентности в заданном профессиональном контексте, осуществлять письменный перевод текстов различных жанров, используемых в профессиональной коммуникации;	переводческим анализом профессионального дискурса, навыками достижения лексической, грамматической и стилистической эквивалентности, в заданном профессиональном контексте, навыками письменного перевода;
	Повышенный	переводческие техники и подходы к достижению лексической, грамматической и стилистической эквивалентности.	выбирать два и более способа достижения лексической, грамматической и стилистической эквивалентности в заданном профессиональном контексте, аргументировать выбор, осуществлять письменный перевод узкоспециальных текстов.	навыками достижения лексической, грамматической и стилистической эквивалентности в заданном профессиональном контексте, навыками аргументации, навыками дискурсивного анализа, навыками письменного перевода.
ПК-12	Пороговый	устные жанры речи, типы и виды перевода;	воспринимать речь на слух, запоминать объемные куски информации;	способностью передать на переводящем языке основное содержание услышанной на слух иноязычной речи;

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.09 Практический курс перевода первого иностранного языка
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

	Высокий	особенности устного последовательного перевода и перевода с листа;	адекватно воспринимать звучащую и письменную речь;	способностью передавать смысл речи на переводящем языке без существенных искажений;
	Повышенный	нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста.	адекватно воспринимать звучащую и письменную речь, без искажений передавать ее смысл на переводящем языке, точно передавать прецизионную информацию.	способностью осуществлять устный профессионально-ориентированный последовательный перевод без фонетических, лексических и грамматических ошибок, используя идиомы, применяя переводческие находки.

3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Методика формирования оценки по дисциплине. Успеваемость студента оценивается в баллах и состоит из:

- суммы баллов за выполнение заданий текущего контроля (обучающийся может получить в сумме не более 70 баллов);
- баллов за посещаемость (не более 10 баллов);
- баллов за активность на занятиях (занятия в интерактивной форме – п. 6. Формы проведения занятий), выполнение дополнительных заданий и пр. по усмотрению преподавателя, ведущего дисциплину – премиальные баллы (не более 20 баллов).

Полученные итоговые баллы по дисциплине переводятся в оценку по традиционной пятибалльной шкале оценивания и по 100-балльной шкале оценок Европейской системы перевода и накопления баллов (ECTS) в соответствии с таблицами, представленными в п. Таблицами. 1, 2. Оценки в пятибалльной шкале выставляются в ведомости и зачетные книжки, в 100-балльной – в ведомости.

Процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности приводятся в соответствующих методических материалах и локальных нормативных актах Университета (Положение «О текущем контроле успеваемости, промежуточной аттестации и балльно-рейтинговой системе оценки учебных достижений студентов», Положение «Об оценочных средствах», Положение «О контроле самостоятельности выполнения письменных работ обучающимися университета с использованием системы «Антиплагиат ВУЗ» и др.).

Уровень сформированности компетенции № 1 (№ N) определяется перечнем оценочных средств:

Оценочное средство (в том числе экзамен, зачет с оценкой при наличии)	Уровень сформированности компетенции*			Средний уровень сформированности компетенций по каждому оценочному средству
	Студент №1	...	Студент № N	
.....			
Итоговый уровень:			

* пороговый, высокий или повышенный

Итоговый (общий/средний) уровень рассчитывается как среднее арифметическое с округлением в сторону более высокого уровня.

Далее делается вывод об общем уровне освоения компетенций студентами в ходе изучения дисциплины:

Оценочный лист по дисциплине

ФИО студента	Уровень сформированности компетенций								
	Общекультурные компетенции			Общепрофессиональные компетенции			Компетенции по видам деятельности		
	№ 1	№ N	Уровень сформированности общекультурных компетенций	№ 1	№ N	Уровень сформированности общепрофессиональных компетенций	№ 1	№ N	Уровень сформированности компетенций по виду деятельности № 1
Студент № 1									
Студент № 2									
.....									

4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

Контрольная работа №1

по теме 1. «Введение. Перевод и его задачи. Перевод как деятельность, словарное обеспечение перевода, роль контекста»

Вариант 1

Ответьте на вопросы письменно

1. Что такое перевод? Дайте двойственную трактовку этого понятия.
2. К переводам, выделяемым по признаку жанрово-стилистической характеристики переводимого материала и жанровой принадлежности, относятся:
 - а) художественный перевод
 - б) последовательный перевод
 - в) реферативный перевод
 - г) общественно-политический перевод
3. К переводам, выделяемым по признакам полноты и способа передачи смыслового содержания оригинала, относятся:
 - а) реферативный перевод
 - б) аспектный перевод
 - в) машинный перевод
 - г) устный перевод
4. К переводам, выделяемым по признаку характера и качества соответствия текста перевода тексту оригинала, относятся:
 - а) трансмутация
 - б) транспозиция
 - в) вольный перевод
 - г) адекватный перевод

5. К переводам, выполняемым по типу переводческой сегментации текста и по используемым единицам перевода, относятся:

- а) поморфемный перевод
- б) машинный перевод
- в) вольный перевод
- г) цельнотекстный перевод

6. Укажите виды письменного перевода.

7. Какая информация содержится в словарной статье?

8. Назовите основные типы словарных соответствий. Дайте их определения.

9. Что такое контекст? Назовите виды контекста.

10. Назовите основные этапы становления перевода в России.

Вариант 2

Ответьте на вопросы письменно

1. Каковы основные критерии качества перевода?

2. К переводам, выделяемым по признакам полноты и способа передачи смыслового содержания оригинала, относятся:

- а) реферативный перевод
- б) аспектный перевод
- в) машинный перевод
- г) устный перевод

3. К переводам, выполняемым по типу переводческой сегментации текста и по используемым единицам перевода, относятся:

- а) поморфемный перевод
- б) машинный перевод
- в) вольный перевод
- г) цельнотекстный перевод

4. Укажите виды и подвиды устного перевода.

5. Что такое стилистическая помета. Какова ее роль в словарной статье?

6. Что такое контекстуальное соответствие?

7. Что такое буквализм? Что такое переводческая вольность?

8. Как вы понимаете положение о том, что «идеал» в переводе достижим лишь относительно? От чего зависит степень его достижимости?

9. Чем отличается перевод от реферирования?

10. Что такое экстралингвистический контекст?

Контрольная работа №2 по теме 2. «Грамматические проблемы перевода»

Вариант 1

1. Раскройте скобки, используя правильную форму инфинитива. Переведите предложения на русский язык

1. Jenny seemed no attention to what was going on around her. (to pay).

2. To be the gainer you are yourself; to be happy you are to forget yourself. (to lose)

3. I didn't want to join the dispute, so I pretended (to read)

4. John is very proud. He is not the one about. (to order)

5. Judging from the books and papers on his desk he must since they left him in the morn-

ing. (to work)

6. Marion saw a blind man with an eye-seeing dog the street. (to cross)
7. The students didn't notice the lecturer into the lecture room. (to come)
8. Beauty makes the world (to go around)

2. *Переведите предложения, используя инфинитив и инфинитивные обороты*

1. Он спокойный и сдержанный человек. С ним легко иметь дело.
2. Он первый нашел это удивительное место для отдыха.
3. Ей есть, чем гордиться.
4. Он заметил, как она побледнела.
5. Мы слышали, как они спорили.
6. Я слышала, что профессор болен уже неделю.

3. *Определите в какой синтаксической функции используется герундий. Переведите предложения на русский язык. Укажите способ перевода.*

1. Travelling is a very adventurous thing. _____
2. He left without saying a word. _____
3. His task was translating an article. _____
4. I don't mind staying. _____
5. I like her way of doing this. _____
6. She warned him about driving on the opposite lane. _____
7. He took the coffee without paying. _____
8. Before eating he washed his hands. _____

Вариант 2

1. *Раскройте скобки, используя правильную форму инфинитива. Переведите предложения на русский язык*

1. Linda has never believed her husband..... any common sense. (to have)
2. Can you believe him..... a bank? (to rob)
3. The artist preferred his pictures in the central gallery. (to exhibit)
4. Sally felt her hands to tremble. (to begin)
5. My younger brother hates to read; he prefers to. (to read)
6. I was very upset and I didn't know whom to for advice. (to turn)
7. Tom had an accident because he had exceeded speed limit. He shouldn't so fast. (to

drive)

8. You warned me to stay away from Robert. I am sorry not your advice. (to follow)

2. *Переведите предложения, используя инфинитив и инфинитивные обороты*

1. Мы чувствовали, что он простил нас.
2. Что заставило его переехать в новую квартиру?
3. Предполагается, что в этом районе будет построен детский сад.
4. Вряд ли его можно попросить об этом.
5. Пусть он курит здесь.
6. Говорят, что экспедиция достигла Северного полюса.

3. *Определите в какой синтаксической функции используется герундий. Переведите предложения на русский язык. Укажите способ перевода.*

1. There is no point in spending more funds. _____
2. She has a great experience in cooking of cakes. _____
3. She is afraid of going by ferry. _____

4. They arrived in Kiev after flying from Brussels. _____
5. Before eating he washed his hands. _____
6. I sat smoking and wondering what to do. _____
7. Я не против того, чтобы Петр туда пошел. _____
8. Вам нужно погладить костюм? _____

Контрольная работа №3
по теме 2. «Грамматические проблемы перевода»

Вариант 1

1. Переведите письменно предложения с артиклем. Укажите способ перевода.

1. Yet H. G. (Wells) had not an enemy on earth.
2. Only in the fields where talent cannot be hidden have the young conquered — the theatre, music, football, computers, physics, fashion.
3. From the anxious depth within her there reawakened the suspicion that the people around her — mother, father, sister — were entangled in a conspiracy...
4. Jon had an unreal feeling as if he were passing through the scene in a book...
5. If he remembered anything, it was the fainty capriciousness with which the gold-haired brown-eyed girl had treated.

Вариант 2

1. Переведите письменно предложения с артиклем. Укажите способ перевода.

1. A new team was formed to develop the project.
2. I' waiting here for a Dr. Fisher to get the papers.
3. She is a kind of person you never know what to expect.
4. Miss Trotwood came on the Friday when David was born.
5. This is a most serious matter, and it needs to be treated with care.

Контрольная работа №4
по теме 3. «Лексические трудности перевода»

Вариант 1

1. Переведите и назовите способы перевода следующих имен собственных и географических названий:

North Carolina
Devonshire
James Dylan
George II

2. Переведите и назовите способы перевода следующих реалий:

Drugstore
Дед Мороз
Перестройка
KGB

3. *Выполните перевод предложений, содержащих псевдоинтернациональную лексику:*

А) Oliver Twist was very much afraid of the master in the working house.

Б) Intelligence nowadays is lacked a lot.

А) He is a **chef** of a famous Italian restaurant on Manhattan.

Б) He was appointed **academician** at the age of 40.

Вариант 2

1. *Переведите и назовите способы перевода следующих имен собственных и географических названий:*

Kilt

Pub

самовар

балалайка

2. *Переведите и назовите способы перевода следующих реалий:*

Kilt

Pub

самовар

балалайка

3. *Переведите предложения с неологизмами*

1. The delegates were **planed** to the conference last night.

2. The river is **bridged** in two places.

3. The tree trunks were **tractored** to the river bank to be floated then downstream.

4. This proved to be an Arab film, but as it was **dubbed** into English we were able to enjoy the smartness and vividity of its dialogues.

5. The rioters were **machine-gunned** by the police.

Контрольные задания по теме 3. «Лексические трудности перевода»

Вариант 1

1. *Подберите русские соответствия к следующим именам и названиям:*

Eugene Garside

Edward Westbury

Sophie Wilkins

Aubrey Herbert

Graham Hancock

Katharine Woolley

James Dylan

Giles G

Marion Edmonds

William Cathcart

Howard Carter

H. J. Plenderleith

Tutankhamen

Chichen-Itza

Amenemhet

Moctezuma

Pyramid of Cheops

Nebuchadnezzar

Menelaus

Rosetta Stone

Euripides

Queen Shub-ad

Eurymedon

Xerxes

Вариант 2

1. Подберите русские соответствия к следующим именам и названиям:

Vintage Books

Random House of Canada Limited

Dell Publishing Co., Inc.

United States Environmental Protection Agency

Trace Analytical Laboratories, Inc.

Eastman Kodak Company

Symantec Corporation

UNIX System Laboratories

The Grand Canyon

Wyoming

River Dart

Kentucky

Devonshire

New Jersey

North Carolina

Rhode Island

British Columbia

Cornwall

the Gulf of Mexico

Grey Wethers

Контрольная работа №5 по теме 3. «Лексические трудности перевода»

Вариант 1

1. Подберите русские соответствия к следующим именам и названиям:

Eugene Garside

Edward Westbury

Sophie Wilkins

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
Программа прикладного бакалавриата
Рабочая программа дисциплины
Дисциплина: Б1.В.09 Практический курс перевода первого иностранного языка
Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
Обновлена на 2023/2024 учебный год

Aubrey Herbert
Graham Hancock
Katharine Woolley
James Dylan
Giles G
Marion Edmonds
William Cathcart
Howard Carter
H. J. Plenderleith

Tutankhamen
Chichen-Itza
Amenemhet
Moctezuma
Pyramid of Cheops
Nebuchadnezzar
Mcneilus
Rosetta Stone
Euripides
Queen Shub-ad
Eurymedon
Xerxes

Вариант 2

1. Подберите русские соответствия к следующим именам и названиям:

Vintage Books
Random House of Canada Limited
Dell Publishing Co., Inc.
United States Environmental Protection Agency
Trace Analytical Laboratories, Inc.
Eastman Kodak Company
Symantec Corporation
UNIX System Laboratories

The Grand Canyon
Wyoming
River Dart
Kentucky
Devonshire
New Jersey
North Carolina
Rhode Island
British Columbia
Cornwall
the Gulf of Mexico
Grey Wethers

Контрольная работа №6

по теме 3. «Лексические трудности перевода»

Вариант 1

Определите, какие из единиц данного текста подлежат переводческой транскрипции. Письменно переведите текст.

Весной 1710 года Петр пожинал военные плоды Полтавской победы. Русские армии, не встречая сопротивления, прокатились по балтийским провинциям Швеции. В то время, как на юге 30-тысячная армия Шереметева осаждала Ригу, на северо-запад Петр послал генерал-адмирала Федора Апраксина, только что ставшего графом и тайным советником. Во главе 18-тысячного войска он должен был осадить Выборг -- город на Карельском перешейке, в семидесяти пяти милях к северо-западу от Петербурга.

Вариант 2

Определите, какие из единиц данного текста подлежат переводческой транскрипции. Письменно переведите текст.

В 1706 году русские войска безуспешно пытались захватить Выборг с суши, но теперь у них появились новые возможности -- на радость Петру, вырос и окреп Балтийский флот. Ознакомившись с планом осады, Петр повелел Апраксину взять город во что бы то ни стало, а сам на небольшом суденышке вернулся в Петербург. 13 июня 1710 года Выборг с гарнизоном в 154 офицера и 3726 солдат сдался Апраксину, и к северу от Петербурга возникла стомильная защитная полоса.

Контрольная работа №7

по теме 4. «Оптимальное переводческое решение»

Вариант 1

1. Найдите английские соответствия крылатым словам в следующих предложениях. Переведите предложения.

1. Выражение Иов многострадальный заимствовано из Библии и употребляется в значении: человек, безропотно переносящий бедствия и испытания.
2. Последним из могикан называют последнего представителя общественной группы, поколения или типа людей.
3. Бог запретил Адаму вкушать плоды со всех деревьев, за исключением древа познания добра и зла, плоды которого объявил запретными.
4. Метафора почтить на лаврах означает, что человек удовлетворен достигнутым и склонен отдохнуть от трудов и свершений.

2. Проанализируйте английское предложение и его перевод, указав переводческие трансформации:

1. Germany uses its position as the world's leading merchandise exporter—a fact that partially reflects the strength of the euro—to compensate for subdued domestic de-	Германия использует своё положение мирового торгового лидера по экспорту, что частично отражается на мощи евро и это позволяет компенсировать низкий спрос на внутреннем рынке.
---	---

mand.	
2.Sensing the power of nationalism, Bismarck sought to use it for his own aims, the preservation of a feudal social order and the triumph of his country, Prussia, in the long contest with Austria for preeminence in Germany.	Осознавая силу национализма Бисмарк стремился использовать его в своих собственных целях, сохранить феодальный общественный строй и обеспечить победу Пруссии в длительной борьбе с Австрией за господство в Германии.
3. Mecklenburg–Western Pomerania regions in the East are thinly populated.	Поморье (историческая область вдоль побережья Балтийского моря между реками Одер и Висла) имеет небольшую плотность населения.
4. By tradition, Germany’s financial system is bank-oriented rather than stock market-oriented.	Традиционная финансовая система Германии ориентирована на банки, а не на фондовые биржи.
5.In the same year, illustrating the competitiveness of its export sector, Germany posted a substantial trade surplus in excess of US\$200 billion	В том же году, демонстрируя свою конкурентоспособность по экспорту, Германия реализовала товаров дополнительно на сумму свыше 200 млрд. долларов США.

3. Переведите предложения, указав переводческие трансформации

1. Only in the fields where talent cannot be hidden have the young conquered — the theatre, music, football, computers, physics, fashion.
2. He had one of those very piercing whistles that was practically never in tune...
3. The little town of Clay Cross today witnessed a massive demonstration...
4. The New Zealand earthquake was followed by tremors lasting an hour. No loss of life was reported.
5. Winter rains in Jordan (Иордания) are violent, while they last.
6. My mother had left her chair in her agitation, and gone behind it in the corner.
7. Nothing has changed, except my estimation of the value of your word.

Вариант 2

1. Найдите английские соответствия крылатым словам в следующих предложениях. Переведите предложения.

1. Выражение львиная доля заимствовано из басни Эзопа о льве, который с помощью других зверей поймал оленя, а потом силой и угрозами заставил их отдать ему добычу целиком.
2. Сказано в Евангелии: не мечите бисер перед свиньями — зачем тратить время и красноречие на профанов, которые не способны этого оценить?
3. Незначительное, на первый взгляд, противоречие стало настоящим яблоком раздора, которое привело компанию к полному краху.
4. Вот уже много веков филологи всего мира пытаются разгадать тайну вавилонского столпотворения.

2. Проанализируйте английское предложение и его перевод, указав переводческие трансформации:

1. Of the top six banks, ranked by total assets as of year-end 2006, three are private, two	Список из 6 крупнейших немецких банков демонстрирует разнообразие банковских
---	--

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.09 Практический курс перевода первого иностранного языка
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

are public, and one is a cooperative.	структур и форм собственности.
2. Domestic and international tourism currently accounts for about 3.2 percent of gross domestic product.	Туризм внутри страны и за её пределами составляет 32 % ВВП.
3. However, unemployment remained in the high teens in some states in the East, where high wages are not matched by productivity.	Однако уровень безработицы всё ещё высок, в основном на Востоке страны, где высокая зарплата несоизмерима производительности труда.
4. The process of disintermediation, whereby businesses and individuals arrange financing by directly accessing the financial markets versus seeking loans from banks acting as intermediaries, has not fully taken hold in Germany.	Процесс ведения дел без посредников, при котором осуществляется непосредственное финансирование физических лиц и предпринимателей отличается от процесса получения кредитов через посредничество банков. Такой метод финансирования ещё не до конца утвердился в Германии.
5. Germany's main export partners were France (9.5 percent), the United States (8.7 percent)...	Главными партнёрами по экспорту являются Франция (9,5%), США (8,7%)...

3. Переведите предложения, указав переводческие трансформации

1. On its return journey the spacecraft must be accelerated to some 25,000 m.p.h. for it to enter the earth's orbit.
2. The candidate hopes the residents of New Hampshire will cast their votes for him.
3. Labour Party protests followed sharply on the Tory deal with Spain.
4. At the by-election victory went to the Labour candidate.
5. She never used scent, and she had always thought it rather fast, but Eau de Cologne (одеколон) was so refreshing.
6. Many South African sanctuaries (заповедники) are readily reached from Johannesburg.
7. Car owners from the midway towns ran a shuttle service for parents visiting the children injured in the accident.

**Контрольная работа №8
 по теме 4. «Оптимальное переводческое решение»**

Вариант 1

1. Переведите предложения, используя переводческую трансформацию «Замена»

1. The Nile Valley appears to have been unfit for human habitation during the Stone Ages.
2. If you have some free time, please drop me a note.
3. The candidate hopes the residents of New Hampshire will cast their votes for him.
4. He had one of those very piercing whistles that was practically never in tune...

2. Переведите предложения, используя «Лексические трансформации»

1. As a result a person fails to learn a great deal of what he might have learned professionally and from the point of view of his general culture.
2. In an atomic war women and children will be the first hostages.
3. The air was rich with the scent of the summer flowers

4. At the by-election victory went to the Labour candidate.
5. He comes over and visits me practically every weekend.
6. He showed us this old beat-up Navajo blanket that he and Mrs Spencer'd bought off some Indian...

3. Переведите предложения, содержащие устойчивые словосочетания

1. Many job seekers getting a job do not jump at it but take their time looking for something better.
2. Project was in full blast.
3. Scandals, with even the biggest western oil companies sometimes involved, add fuel to the fire as well.
4. Staff at oil and gas companies grow old, with no cadre of professionals sufficiently numerous to step in their shoes.
5. Installation includes four closed circuit grinding lines regulated by individual control systems, plus separate Belt-Meter units that measure and record total tonnages of plan output - iron concentrates and pyrites.
6. Under this procedure, water vapor from the analyzed gas is sorbed by the quartz piezoelectric cell humidity - sensitive coating.

4. Переведите следующие предложения на русский язык, обращая внимание на поиск идентичных или аналогичных фразеологизмов.

1. He had to keep a sharp eye on his sister for the sake of her good.
2. The woman obviously had the gift of second sight, whatever it might be.
3. It was still not unheard of for an angry parent to cut off his son with a shilling.
4. If you haven't been born under a lucky star you just have to work all the harder to get what you want.
5. Oh, by the way, if you want a bath, take one. There ain't a Peeping Tom on the place.
6. The mere sound of that execrable, ugly name made his blood run cold and his breath come in laboured gasps.
7. He would stand second to none in his devotion to the custom.
8. I can't make out how you stand London society when it has gone to the dogs, a lot of damned nobodies talking about nothing.
9. According to Michael, they must take it by the short hairs, or they might as well put up the shutters.
10. He knew how the land lay between his hopes and the number of missions Colonel Cathcart was constantly increasing.

Вариант 2

1. Переведите предложения, используя переводческую трансформацию «Перестановка»

1. Molasses buckets appeared from nowhere.
- 2...I put on this hat that I'd bought in New York that morning. It was this red hunting hat, with one of those very, very long peaks.
3. If he ever gets married, his own wife'll probably call him "Ackley".
4. "You goin' to court this morning?" asked Jem. We had strolled over.

2. Переведите предложения, используя «Лексические трансформации»

1. The New Zealand earthquake was followed by tremors lasting an hour. No loss of life was reported.
2. The participating States intend to further the development of contacts and exchanges among

young people by encouraging...the further development of youth tourism and the provision to this end of appropriate facilities.

3. So far 65 people have died in floods in Dacca Province, East Pakistan.

4. As a result a person fails to learn a great deal of what he might have learned professionally and from the point of view of his general culture. 1.Hot milk with skin on it.

5.The rain came in torrents.

6.I'm not kidding.

3.Переведите предложения, содержащие устойчивые словосочетания

1. He says he'll get a job soon but he's all talk and no action.

2. He's a tough cookie but I can handle him.

3. There was a tough cookie in here this morning who demanded to see the manager.

4. It's better than a poke in the eye with a sharp stick.

5. He's so crooked that if he swallowed a nail he'd spit up a corkscrew.

6. She'd charge hell with a bucket of water.

4.Переведите следующие предложения на русский язык, обращая внимание на поиск идентичных или аналогичных фразеологизмов.

1. The most depressing rumours are about here as to the next... production — Julius Caesar or some such obsolete rubbish... Will nothing persuade him that Queen Anne is dead!.

2. I could not let him talk to me like some Dutch uncle.

3. She offered me a choice between French and Russian dressing, and I chose the latter, and she brought something red in a small saucer.

4. He replied that The Star-Spangled Banner was the greatest piece of music ever composed.

5. They couldn't touch him because he was Tarzan, Cain and the Flying Dutchman.

6. Aunt Ursula knew Oswald well enough to be a little suspicious of his Greek gifts, but could not help being flattered by his attention.

7. This is a Trust Fund. Anything that it supports must be Caesar's wife.

8. In short, gentlemen, I come to you bearing an olive branch.

9. At last he would return, like the prodigal son, gloomy, worn out, and disgusted with himself.

10. They motored up, taking Michael Mont, who, being in his seventh heaven, was found by Winifred 'very amusing'.

Коллоквиум №1

Вопросы для обсуждения по теме 1. «Введение. Перевод и его задачи. Перевод как деятельность, словарное обеспечение перевода, роль контекста»

1. История перевода как науки. Его цели и задачи.

2. Становление переводческой мысли в России.

3. Виды перевода.

4. Роль словаря при переводе. Содержание словарной статьи.

5. Контекст, виды контекста (узкий, широкий, экстралингвистический)

6. Буквализм и вольный перевод.

Коллоквиум №2

Вопросы для обсуждения по теме 2. «Грамматические проблемы перевода»

1. Инфинитив и инфинитивные конструкции. Способы передачи на русский язык.
2. Способы перевода герундия на русский язык.
3. Причастие. Причастные обороты. Способы передачи на русский язык.
4. Способы передачи модальности на русский язык.
5. Артикль и его переводческие соответствия в русском языке.

Коллоквиум №3

Вопросы для обсуждения по теме 3. «Лексические трудности перевода»

1. Передача имен собственных и географических названий при переводе.
2. Перевод реалий.
3. Ложные друзья переводчика.
4. Способы передачи фразеологизмов на русский язык.
5. Способы передачи неологизмов

Коллоквиум №4

Вопросы для обсуждения по теме 5. «Лексико-семантические проблемы перевода»

1. Многозначность лексических единиц вне текста, подбор соответствующих эквивалентов лексических единиц при переводе.
2. Сложные слова, не зафиксированные в двуязычных словарях.
3. Проблема эквивалентности в переводе фразеологических единиц. Способы перевода устойчивых словосочетаний.
4. Сочетаемость слов в различных типах текста

Задание творческого уровня №1

Задание творческого уровня по теме 4. «Оптимальное переводческое решение»

Текст 1

Сопоставьте английский текст с подстрочником (пословным переводом на русский язык). Определите статус единиц перевода и возможные приемы их преобразования. Преобразуйте пословный перевод в соответствии со статусом единиц перевода и нормами русского языка.

Without turning her head she said, 'Are you going to stay to supper?' He was not, he answered, waking suddenly. She did not rise with him, did not turn her head, and he let himself out the front door and into the late spring twilight, where was already a faint star above the windless trees. On the drive just without the garage, Harry's new car stood. At the moment he was doing something to the engine of it while the house-yard-stable boy held a patent trouble-lamp above the beetling crag of his head, and his daughter and Rachel, holding tools or detached sections of the car's vitals, leaned their intent dissimilar faces across his bent back and into the soft bluish glare of the light. Horace went on homeward. Twilight, evening, came swiftly. Before he reached the corner where he turned, the street lamps sputtered and failed, then glared above the intersections, beneath the arching trees.

Предварительный перевод:

Не повернув головы, она сказала: "Вы собираетесь остаться на ужин?" Она не поднялась вместе с ним, не повернула головы, и он сам вышел через переднюю дверь и в поздние весенние сумерки, а там уже светила тусклая звезда над деревьями, и не было ветра. На подъездной дороге перед гаражом стояла новая машина Гарри. В этот момент он что-то делал с мотором, пока

мальчик, работавший дома, в конюшне и в поле, держал патентованную аварийную лампу над лохматой головой, а его дочь и Рэчел, держа в руках инструменты и разрозненные детали от внутренностей машины, склонили свои сосредоточенные непохожие лица по ту сторону его склоненной спины в мягком синеватом свете. Хо-рейс пошел в направлении дома. Сумерки, точнее, вечер, наступал стремительно. Еще до того, как он достиг угла, где он поворачивал, уличные фонари затрещали и стихли, а затем засияли над перекрестком, под сводами деревьев.

Задание творческого уровня №2

Задание творческого уровня по теме 4. «Оптимальное переводческое решение»

Текст 2

Выполните письменный перевод текста с русского на английский. Сделайте лингвопереводческий анализ: укажите использованные при переводе приемы и переводческие трансформации:

Восточная война, направив силы русского общества на борьбу с внешним врагом, отвлекла его внимание от внутреннего брожения. С окончанием же войны это внутреннее брожение дало себя знать рядом насильственных актов не только против высших должностных лиц, но и против самого Александра II. На его жизнь покушения шли одно за другим: в него стреляли на улице, готовили взрыв полотна железной дороги под его поездами, даже устроили взрыв в одной из зал Зимнего дворца в Петербурге. Никто не думал, что все эти покушения исходят из одного малочисленного революционного кружка "Народной воли": напротив, всем казалось, что действует какая-то таинственная многочисленная организация. К подобному выводу приводило и то обстоятельство, что в обществе было вообще много недовольных и желавших продолжения внутренних реформ. Смешивая небольшую террористическую партию со всей оппозиционной средой, правительство прибегало к чрезвычайным мерам, падавшим своей тяжестью на все общество. Надзору и преследованию подвергались все те, кто казался мало-мальски подозрительным и неблагонадежным человеком. Однако эта необыкновенная строгость не помогала, революционный террор не прекращался. Общество же, запуганное репрессиями, было взволновано и раздражено.

Задание творческого уровня №3

Задание творческого уровня по теме 6. «Стилистические вопросы перевода»

Текст 1

Сопоставьте английский текст с подстрочником (пословным переводом на русский язык). Определите статус единиц перевода и возможные приемы их преобразования. Преобразуйте пословный перевод в соответствии со статусом единиц перевода и нормами русского языка.

Without turning her head she said, 'Are you going to stay to supper?' He was not, he answered, waking suddenly. She did not rise with him, did not turn her head, and he let himself out the front door and into the late spring twilight, where was already a faint star above the windless trees. On the drive just without the garage, Harry's new car stood. At the moment he was doing something to the engine of it while the house-yard-stable boy held a patent trouble-lamp above the beetling crag of his head, and his daughter and Rachel, holding tools or detached sections of the car's vitals, leaned their intent dissimilar

faces across his bent back and into the soft bluish glare of the light. Horace went on homeward. Twilight, evening, came swiftly. Before he reached the corner where he turned, the street lamps sputtered and failed, then glared above the intersections, beneath the arching trees.

Предварительный перевод:

Не повернув головы, она сказала: "Вы собираетесь остаться на ужин?" Она не поднялась вместе с ним, не повернула головы, и он сам вышел через переднюю дверь и в поздние весенние сумерки, а там уже светила тусклая звезда над деревьями, и не было ветра. На подъездной дороге перед гаражом стояла новая машина Гарри. В этот момент он что-то делал с мотором, пока мальчик, работавший дома, в конюшне и в поле, держал патентованную аварийную лампу над лохматой головой, а его дочь и Рэчел, держа в руках инструменты и разрозненные детали от внутренностей машины, склонили свои сосредоточенные непохожие лица по ту сторону его склоненной спины в мягком синеватом свете. Хо-рейс пошел в направлении дома. Сумерки, точнее, вечер, наступал стремительно. Еще до того, как он достиг угла, где он поворачивал, уличные фонари затрещали и стихли, а затем засияли над перекрестком, под сводами деревьев.

Задание творческого уровня №4 **Задание творческого уровня по теме 6. «Стилистические вопросы перевода»**

Переведите следующий текст на английский язык, выделив в нем единицы перевода. Прокомментируйте определение единиц перевода.

Трансфертные платежи в масштабах национальной экономики — это платежи, производимые государством или относительно более богатыми слоями общества в пользу более бедных слоев населения данной страны, например: посредством системы выплат по социальному обеспечению, пособий по безработице или на детей, пенсий, выплачиваемых вдовам, и т. п. Такие платежи осуществляются не в обмен на какие-либо товары или услуги, но с целью перераспределения доходов. Международные трансфертные платежи включают безвозмездную финансовую помощь, оказываемую развитыми государствами развивающимся странам, а также программы или мероприятия, осуществляемые частными добровольными организациями, зарегистрированными в одной стране и распределяющими материальную помощь среди населения другой страны. Такие платежи рассматриваются как составная часть счета текущих операций платежного баланса.

Задание творческого уровня №5 **Задание творческого уровня по теме 6. «Стилистические вопросы перевода»**

Переведите на русский язык. Составьте лингвопереводческий анализ:

Willem van der Eyken

The Developing Child

A human being is the most complicated piece of biological engineering in the world, and its development, from the first fertilisation¹ of the female egg through to the incredibly long growth period of some eighteen years to the full-grown adult, is one that baffles imagination.

The complexity of the human brain, in particular, is one to inspire awe. It has been described as equivalent to a computer with 109 elements contained in a package occupying about one-tenth of a cubic foot weighing only three and a half pounds. But the now common practice of comparing the human brain to a computer is a scandalous exercise in oversimplification². For the brain's elements provide biological factory that not only gives off continuous power but which feeds in a constant and diverse array of information for sorting, analysis and action. Moreover, the brain, unlike any computer, has the whole history of its development wrapped up in itself. It is as if the Concord airliner¹ had built into its own structure not only the airframes of earlier airliners, but the wooden struts used by the Wright brothers as well.

Not only does the brain contain a vast number of elements or brain cells, many of which have very special function, but each of these cells can, in theory, communicate with its neighbour to form a pathway and so create a network whose range defies calculation. It has been worked out that if the elements were limited to a million, the number of different two-cell links that could be formed would amount to 102.783.00, a number so vast that it would fill several books of this size just to write down. But the actual number of nerve cells is nearer 10,000 million!

Примерный перечень вопросов для подготовки к зачету

1. Переведите текст №1 с английского языка на русский.
2. Выполните лингвопереводческий анализ текст №1.
3. Проанализируйте текст №1 с точки зрения переводческих трансформаций

Примерный перечень практических заданий для проведения зачету

Maps from five different centuries go on display at huge London fair

Alison Flood
The Guardian

A map showing the confidence felt by many at the start of the Great War that the combined might of Russia, France and the British empire would swiftly defeat Germany and her buffoonish ally, the Austro-Hungarian empire. Image: The Map House

Great Britain, personified as a muscular John Bull, is pictured rolling up his sleeves and striding across the Channel to lay into his troublesome neighbours on the continent in a colourful piece of first world war propaganda which is due to be sold this weekend at Europe's largest map fair.

The map was published in London at the outbreak of the war, and was intended to show confidence that Germany and the Austro-Hungarian empire would be defeated swiftly – the German eagle lies bayoneted by France, while Austria's clown is clawed by Russia's bear. On sale for £5,000 in London, it will sit alongside a unique collection of cartoons and satirical maps showing Europe's nations at each

other's throats – a genre which flourished between the Crimean war in the 1850s, and the outbreak of the first world war. The maps, which feature animals and people in the shape of borders, or atop the outlines of countries, were intended to be morale-boosters and give, said the fair's organiser Tim Bryars, "an insight into that extraordinary wave of euphoria which swept the whole continent in the summer of 1914".

A 1914 British map shows the outbreak of war as a fight between dogs – the British bulldog biting the German dachshund, as the Austro-Hungarian mongrel is trapped at the tail by the Russian steamroller. In the German Karte von Europa im Jahre 1914, Britain is shown as a buck-toothed Scotsman hiding the navy under his kilt; in a very rare 1916 map, printed in London for distribution in Italy, the twin octopodes of Prussia and the Austro-Hungarian Empire are depicted spreading their tentacles across central Europe.

"It's hard for us to understand – we know what happened next – but looking at the figures on the maps in their kepis and pickelhaubes and fezzes (no steel helmets yet), strutting or pushing and shoving across political borders, one gets a sense of that feverish but curiously light-hearted patriotism," said Bryars, an antiquarian book and map dealer. "Very few of these maps were made after 1915, and survivors are rare, even though they were printed by the thousand. I think it rapidly stopped becoming a joke for contemporaries too."

Although ostensibly light-hearted, the maps were seen as so significant that, under pressure from the German government, artist Louis Raemakers was put on trial for "compromising Dutch neutrality", after drawing maps including one depicting neutral Holland with a handy revolver, "peering over his shoulder at his belligerent neighbour", in 1915, said the map fair's organisers.

The London Map Fair, which will take place on 7 and 8 June at the Royal Geographical Society, will feature some of the earliest printed maps from the 1470s, a tiny atlas intended for the wall of a doll's house, the £1.4m 1597 manuscript chart of western Africa celebrating slave trader and explorer Alvise Cadamosto, commissioned by his descendents, and a 1513 map of the British Isles – wrong in many ways, but nevertheless "the first printed map to break completely with Ptolemy's 'Geographia', relying instead on manuscript Italian sea charts", said the fair.

It will also include a collection of early maps of the London Underground, including a 1917 geographical version which shows very few tube lines, with the Piccadilly Line bright yellow, the "Hampstead" line mauve, and the Bakerloo flesh-coloured. Early station maps are scarce, said the fair, because they were torn down once out of date; the 1917 map is the only surviving copy, even though 1,000 were printed.

"The London Underground is the world's oldest, so mapping the railways beneath the city streets in a way which was convenient for passengers was a new problem. There are 60 years of map-making between the opening of the first part of the system in 1863 and Harry Beck's famous diagram, which was first published for passengers in 1933," said Bryars.

"Many of the earliest maps simply overprinted the underground lines on large and unwieldy street plans of London. By the Edwardian era the surface detail was being weeded out, reduced to major roads, parks and other landmarks, and a further advance was the colour-coding of lines ... In the 1920s

designers such as MacDonald Gill stripped away the surface topography altogether, even toying with removing the Thames, although the river was swiftly reinstated as a point of reference."

The fair, which has free admission, is jointly organised by the map dealers Bryars, Massimo De Martini of Altea Antique Maps and Old Charts and Rainer Voigt of Garwood and Voigt. Bryars said interest in maps was growing, and that collecting maps was becoming more and more popular.

"Maps reflect the age in which they were made – they are very rarely a neutral representation of the world. Very often the last thing on the mind of the person making the map is an accurate representation," said Bryars. "They're always about trade, about politics – maps are about history. And that's another reason why people are so drawn to maps. Yes, they look great on the wall, but there is so much more to them."

Примерный перечень вопросов для подготовки к экзамену №1

1. Переведите текст №1 с английского языка на русский.
2. Выполните лингвопереводческий анализ текст №1.
3. Проанализируйте текст №1 с точки зрения переводческих трансформаций

Примерные задания для экзамена №1

Текст №1

People suffering from stress can tackle it in various ways - from counselling sessions to yoga classes or listening to mindfulness CDs. But it's only recently that sleeping and doing very little - the ways human beings have always rested - have come to be seen as an insufficient response to life's difficulties.

Paul Lehrer lay on a couch looking at the ceiling of a room on the third floor of the Commodore Hotel in New York and tried to relax.

But it wasn't, he recalls, "the most ideally relaxing situation". There was no music playing softly on the stereo, no aromatherapy or tea lights. Instead, because of the heat, the windows were thrown open and the air was filled with the fumes of buses and trucks. Lehrer's ears hummed with the clanging of the construction site across the street, where they were putting up a new skyscraper, and underneath that cacophony he could hear the bustle of Grand Central Station next door.

Worst of all, every few minutes an old man would come into the room and sharply upbraid him for not relaxing the right way. It was 1973 and Lehrer, a psychotherapist, had come to be treated and to train under an 85-year-old doctor called Edmund Jacobson.

Forty-four years earlier, in 1929, Jacobson had published a forbiddingly technical book called Progressive Relaxation, which detailed a procedure for removing muscular tension. But since the exercises in the book were designed to relieve pressure that was as much psychological as physical, Jacobson's work led to a surge in the use of the word "relax", in the sense of "to become less tense, anxious or stressed, to calm down".

Jacobson's book asks patients to tighten their muscles and then release them slowly, paying close attention to the sensations of tiny amounts of residual tension. The idea is that after much practice, they become able to detect any tension and then work on eliminating it.

In his body, man was blessed with a "wonderful living instrument", Jacobson wrote. "He needs to learn how to run himself properly, just as he needs to learn to drive a motor car properly."

He demanded that trainees practise for an hour a day. If they said they didn't have time he told them to wake up an hour earlier, as his exercises were more important than sleep.

This idea - that special exercises could be more beneficial than pure rest - was relatively new to the West.

"From the 1920s, 1930s, there were these relaxation practitioners saying, 'That's not enough. The therapeutic effect of say, just 20 minutes of proper bodily relaxation is going to be worth more than several hours of bad sleep,'" says Ayesha Nathoo from the University of Exeter, who is currently researching the history of relaxation therapies.

The reason for the change was the widely held belief that modern life was placing special pressures on the body.

"A much-repeated narrative in the literature is that with the advent of modernity, natural and communal rhythms such as day and night, the seasons, festive holidays, and so on were replaced by unnatural ones that do damage to people's energy economies and also to communal structures," says Anna Schaffner, the author of *Exhaustion: A History*, to be published next year.

The specifics of these ailments of modernity varied as the 20th Century progressed. The German sociologist Georg Simmel's 1903 essay *The Metropolis and Mental Life* examined the effect of city life on the intellectual. Later commentators focused on the effect of rapid transport and changing technology - a theme that still recurs today. "Many argue that new technologies have enslaved us such that we are constantly 'switched on', never properly resting," says Schaffner.

Herbert Benson's 1975 blockbuster book *The Relaxation Response* catalogued a long list of modern ills, ranging from job insecurity to the rapid change in the role of women in society, to the ever-present fear of sudden nuclear annihilation. The result, Benson wrote, was that our innate "fight-or-flight" mechanism was working in overdrive, leading to an "epidemic" of hypertension.

But whether all these anxieties were justified is an open question. "Exhaustion has always been with us from the very beginning of time," says Schaffner, "and what changes is the narratives we tell ourselves about its causes."

Jacobson's progressive relaxation was just one of the therapies that sprang up to deal with the perceived problem. A rival technique was devised by the German psychiatrist Johannes Schultz. Unlike Jacobson's programme, with its emphasis on patients playing close attention to their physical sensations, Schultz's system of "autogenic training" required patients to adopt certain postures, and visualise a calming image twice or three times a day.

Jacobson and Schultz disagreed vehemently about relaxation, and when Schultz visited the US in the 1930s there was no meeting of minds. Schultz was working for the German Medical Society for Psychotherapy, a fascist organisation run by Hermann Goering's cousin, and Jacobson later said Schultz refused to dine with him because he was Jewish.

Jacobson's strict relaxation technique would go on to be modified by other practitioners. Some performed the muscle exercises but instead of getting patients to explore the sensation of minimal tension, they emphasised the sense of relief that followed straining them.

Other therapists removed the need for patients to be aware of feelings of tension by employing devices that measured their muscle activity, sweat levels or heart rate. They found that consciously or unconsciously, patients responded to this information by adjusting their stress levels. The health and fitness apps on watches and phones today are in some ways a development of a machine called an "integrating neurovoltmeter" which Jacobson invented in 1940.

Meanwhile, throughout the 20th Century, the practice of yoga in the West moved from being a niche activity for those interested in Eastern spirituality to a more secularised exercise programme with wide appeal to the mainstream. While pictures of the Maharishi Mahesh Yogi practising yoga with the Beatles were beamed around the world, government-funded evening classes in yoga were starting in London.

People signing up may have thought they were taking part in an ancient Indian ritual, but it was

a very modified and modernised form of yoga. BKS Iyengar, the only guru whose yoga was permitted in these classes, had stripped away the references to spirituality, and there were elements that owed more to people like Jacobson than they did to the yogis of India.

"At the end of an Iyengar yoga class, there's this idea that there is a practice of lying in 'shavasana' or 'corpse pose' in which you should be completely relaxed, without any thoughts but conscious," says Suzanne Newcombe, a historian of yoga at Inform, based at the London School of Economics. "There's a lot of different ways to teach that and the progressive relaxation of tighten-and-release is sometimes taught, but that's definitely a Western medical imposition, it's nowhere in the medieval yoga texts. But at the same time it's not inconsistent with the goal of classical yoga in 'stilling the fluctuation of the mind'."

Newcombe says that it was the publication of Benson's wildly popular book *The Relaxation Response* in 1975 that really made "relaxation" a buzzword in much the same way that "mindfulness" is now. Indeed, the approaches have some common ground. Benson was a cardiologist who had become convinced of the benefits of transcendental meditation techniques on physical health, and he instructed patients to adopt a passive attitude and hold a thought or word in their minds for an extended period.

"Essentially what he did is have people close their eyes and say the word 'one' to themselves and exhale," says Paul Lehrer. "He had people paying attention to their breath and relaxing. We have people now, doing work on mindfulness meditation, asking people to pay attention to how their breath feels, how their clothing feels, how the floor feels. That's what the Zen Buddhists do.

"All these techniques have some similar effects - Benson's technique and meditation methods, and mindfulness and muscle relaxation and breathing techniques - they all have some common effects in relaxation. Although they also have some very specific effects because they work by different pathways."

Edmund Jacobson, however, never stopped believing that all stress - indeed all thought - was manifest in the muscles of the body. But his cherished and influential idea received a blow in 1966 when a young psychiatrist at Harvard named Lee Birk undertook an extraordinary experiment.

Birk allowed himself to be administered a dose of curare, the plant extract that is used by some South American tribes on the tip of poison arrows, and which has the effect of cutting off the brain's ability to control muscles. He was therefore completely paralysed, and in need of artificial ventilation.

In this state, Birk showed two things. Firstly, thanks to a biofeedback device that showed him his heart rate and sweat level, he was able to control these by mental effort alone. Secondly, the very fact that he felt terrified during the experiment showed that muscle tension was not necessary to the experience of anxiety.

Birk's experiment would go on to be cited by psychologists advocating a new approach to the treatment of anxiety, one which would become dominant in the last part of the century. In cognitive behavioural therapy (CBT), patients learn, with help from a therapist, techniques which adjust their patterns of thought to forestall the onset of physical symptoms.

For Lehrer, Birk's experiment is striking but did not strike a definitive blow against the techniques he learned in the Commodore Hotel in 1973, which he still uses alongside other therapies. True, muscles don't always play a role in relaxation, but they do sometimes and for some patients.

"I think unfortunately what it did is it led psychologists to de-emphasise really meticulous muscle learning in the way Jacobson taught it, to the point that very few therapists train people as thoroughly as Jacobson did," says Lehrer, "and that's too bad because Jacobson's method worked."

Примерный перечень вопросов для подготовки к экзамену №2

1. Переведите текст №1 с английского языка на русский.

2. Выполните лингвопереводческий анализ текст №1.

3. Проанализируйте текст №1 с точки зрения переводческих трансформаций

Примерные задания для экзамена №2

Crazy Items Sold on Ebay

Sometime crazy items are sold on Ebay! It is known as the internet's biggest auction house. Sometimes unique items are sold on ebay which defy imaginations and you get surprised.

Some articles from BBC News reports:

Man auctions ad space on forehead - Andrew Fischer, from Omaha, Nebraska, said he would have a non-permanent logo or brand name tattooed on his head for 30 days. The winner will be able to send a tattoo or have him go to a tattoo parlour and get a temporary ink tattoo on his forehead. And this will be something they choose, a company name or domain name, perhaps their logo. He wouldn't promote anything socially unacceptable such as adult websites or stores. He would use the money to pay college fees.

Students put university on eBay - Students at Exeter University put the institution up for sale on internet auction site eBay as part of their protest against proposed cuts. The university wants to end degrees in music, chemistry and Italian.

On Wednesday night, the highest mock bid was £10m and the page had received more than 4,000 hits. The auction website removed the page on Thursday.

The university has insisted the students will be able to finish their degrees in the affected departments.

In the Rules and Policies section of the website, eBay says it reserves the right to "delete any listing that may violate any legal provision or the general principles and values of the eBay community".

Protest march

A spokesperson for eBay UK said of the university listing: "The auction was taken down because people can only put items on the site that they are actually in a position to sell."

Despite saying students will be allowed to complete their courses, hundreds joined a protest march against the cuts on Thursday.

The issue was raised in the House of Commons, but Leader of the House Peter Hain said that while the government was doing its best to promote science, the university was an independent body that made its own decisions.

Vice-Chancellor Steve Smith is due to e-mail each student with the university's plans.

According to leaked information, up to 130 staff are to be made redundant from next July, although the university said short-term contracts will be offered while the courses are being wound down.

The university said its projected deficit has risen from £1.5m this year to £4.46m.

The stopping of courses in music, chemistry and Italian would save £1.5m.

'Virgin Mary' toast fetches \$28,000